

盛德頌 Sheng De Song

22. Hymn of Grand Moral Virtue

Zhi mode 徵調 1 2 4 5 6 1 2 (?)
Main tonal center 5, secondary 2
No punctuation in original tablature

Only in 發明琴譜 Faming Qinpu (1530 CE)
(almost the same lyrics but quite different music
are in 龍湖琴譜 Longhu Qinpu [1571 CE])

1.

廿九
四省

廿九
世考

廿九
四

compare mm. 15-17
mm. 161-164
& 175-177

E=10.8
(m. 16 etc)

compare Sec. 5.
mm. 165-200

廿九
七世
四
四
廿九
四

廿九
四
廿九
四
廿九
四
廿九
四

m. 171

廿九
四
廿九
四
廿九
四
廿九
四

compare
mm. 2-4,
161-164 &
175-177

mm. 53 & 176
(E=10.8)

©

John Thompson

1. (cont.)

18

歎 談， 「口 不 出 非 禮 之 言，」
 Tan tan, kou bu chu fei li zhi yan,
 Speak resoundingly, the mouth should not make inappropriate sounds;

大七 比 下 中 大八 大九 比 十 九 苟 比。

mm.178-181

22

入 敬 出 恭， 「足 不 踐 非 禮 之 地。」
 ru jing chu gong zu bu jian fei li zhi di.
 Go in respectfully, come out attentively, the feet should not walk on inappropriate ground.

大七 比 大八 比 大八 大九 比 十 九 苟 比。

mm.182-6

27

rit. E=10.8

寧 肯 作 「嬰 兒 之 態，」 「脫 凡 近， 遊 高 明，」 而 「有
 Ning ken zuo ying er zhi tai, tuo fan jin, you gao ming, er you
 Prefer having a young child's outlook. Avoid partial learning, go / around with brilliance, while having

compare*
 Sec.3: 96-112
 Sec.4: 134-149
 Sec.5: 187-200
 Sec.6: 217-231
 Sec.7: 256-270

大九 比 下 大九 比 大九 比 大九 比 大九 比 復 大九 比

G=7.6 contrast 100, 222
compare 131, 191, 200

33 a tempo

丈 夫 之 志， 「 無 諂 無 驕 無 自 欺。」
 zhang fu zhi zhi, wu chan wu jiao wu zi qi.
 a brave person's aims, no flattery. no arrogance, no self-deceit.

大九 比 大九 比 大九 比 大九 比 大九 比

* Endings:
 Sec. 5 is like 1
 Sec. 7 is like 4 & 6

2.
41

「吾 日 三 省 吾 身，」 「三 綱」 正 而 五 常「 精 神。

Wu ri san sheng wu shen, san wang zheng er wu chang jing shen.
(Oneself should) matters / examine oneself. On the three Cardinal / be correct. and the five Constant Virtuesbe nurturing.

Sec. 6:
mm.201-204 etc.

45

君 子 當 容 人 無 爲 人 容。

Jun zi dang rong ren wu wei ren rong.
A cultivated person must be tolerant, not just of others require it.

49

唾 面 必 使 自 乾。 出 門 時， 如 見 大 賓。

Tuo mian bi shi zi gan. Chu men shi, ru jian da bin.
If someone spits on you you should let it dry naturally. When leaving home, act as if receiving an important guest.

53 rit.

尊 高 年， 表 其 長。 慈 孤 弱， 幼 吾 其 幼。

zun gao nian, biao qi chang. ci gu rong, you wu qi you.
Respect the elderly, and praise their merits. / compassion to the weak and poor, Show love them / as if they were your own children.

compare mm.248-255

2. (cont.)

59 *slower* *freely*

入 虛 室， 如 有 人， 惡 禮 不 接 於 心 術，
 Ru xu shi, ru you ren, e li bu jie yu xin shu,
 When entering an empty room, act as if there are others, As for a lack of decorum: do not intentionally have this.

大七 四 旁。 大七 四 苟 四。 五 句 不 四 豈 也 四 也。

contrast
 mm.246-7

64 *rit.*

姦 聲 亂 色 不 留 於 聰 明。
 jian sheng luan se bu liu yu zong ming.
 As for lascivious sounds and lewd sights: do not keep them within your hearing and vision.

大七 五 四 苟 四 句 豈 也 苟 也。

3.

70 *slower but rhythmic*

立 治 朝， 「垂 紳 正 笏，」 「進 思 盡 其 忠。
 Li zhi chao, chui shen zheng hu, jin si jin qi zhong.
 When standing in court, hang / straight down and straighten / tablet, your sash your writing when presenting ideas be fully honest.

四 句 四。 四 豈 苟 也。 四 豈 也。 四 豈 也。 四 豈 也。

? mm.118-125

74 *a tempo*

退 思 補 過， 無 疏 慵， 「黨 言 正 論。」
 Tui si bu guo, wu shu yong, dang yan zheng lun.
 When receiving opinions amend errors, do not be heedless and lax. When giving counsel be correct in speech.

四 句 四。 四 豈 苟 也。 四 豈 也。 四 豈 也。

3. (cont.)

78

1. 2.

不 避 顏 色， 不 避 顏 色。 「致 君 堯、舜」 重 起 淳 風。
 bu bi yan se, bu bi yan se. Zhi jun Yao Shun chong qi chun feng.
 Do not ignore appearance, do not ignore appearance. To help rulers / Yao and Shun (emulate) emphasize being honest.

m.134
m.217
m.256

Handwritten musical notation and lyrics for measures 134-256, including circled notes and vertical annotations.

84

嚙 雪 猶 能 持 漢 節。 羅 雀 掘 鼠， 獨 守 孤 城 中。
 Nie xue you neng chi Han jie. Luo que jue shu, du shou gu cheng zhong.
 / chewed on snow so that he could maintain Han credentials. / netted sparrows & dug for rats, singlehandedly defending the isolated city / (of Suiyang)

mm. 126-132
209-212
289-292

Handwritten musical notation and lyrics for measures 126-292, including circled notes and vertical annotations.

88

(“醴泉”?)

生 入 玉 門 關， 不 願 酒 泉 那 封。
 Sheng ru Yu Men Guan, bu gu Jiu Quan na feng.
 / while alive returned through Yu Men Pass, but did not hope for a Jiu Quan na feng.

Handwritten musical notation and lyrics for measures 88-91, including circled notes and vertical annotations.

92

Empty musical staves for measures 92-112.

Handwritten musical notation and lyrics for measure 100, including circled notes and vertical annotations.

(In the original this repeat was written out, with lyrics; however, the original had no lyrics for what is here mm.100-112. So this transcription takes the lyrics from where they were paired with this repeat, moves them all down, and in mm. 100-103 augments them with a phrase that history suggests could have belonged there.)

3. (cont.)

96 rit. *slower (lyrics added concerning 陸秀夫 Lu Xiufu)*

安南欲去崖山， (負宋衛王赴海死。)
 An nan yu qu Ya Shan. (Fu Song Wei Wang fu hai si.)
 / An nan wanted to go to Ya Shan / (in Guangdong) (Holding the Song Prince of Wei / jumped into the sea and drowned.)
 (Chen Yizhong in) Lu Xiufu

大七 大八 大九 大十 大十一 大十二 大十三 大十四 大十五 大十六 大十七 大十八 大十九 大二十 大二十一 大二十二 大二十三 大二十四 大二十五 大二十六 大二十七 大二十八 大二十九 大三十 大三十一 大三十二 大三十三 大三十四 大三十五 大三十六 大三十七 大三十八 大三十九 大四十 大四十一 大四十二 大四十三 大四十四 大四十五 大四十六 大四十七 大四十八 大四十九 大四十

mm.27-40
134-149
etc.

104 *a tempo* "止氣"?

舟遇颶風。剛腸正氣填其胸。
 Zhou yu ju feng. Gang chang zheng qi tian qi xiong.
 / ships / met a typhoon. / unyielding righteousness filled his breast.
 (Zhang Shijie's) (Wen Tianxiang's)

大七 大八 大九 大十 大十一 大十二 大十三 大十四 大十五 大十六 大十七 大十八 大十九 大二十 大二十一 大二十二 大二十三 大二十四 大二十五 大二十六 大二十七 大二十八 大二十九 大三十 大三十一 大三十二 大三十三 大三十四 大三十五 大三十六 大三十七 大三十八 大三十九 大四十 大四十一 大四十二 大四十三 大四十四 大四十五 大四十六 大四十七 大四十八 大四十九 大四十

4.

113 *slower and freer on repeat*

百行内, 百行内, 孝順, 孝順, 父 母 為 先。
 Bai xing nei, bai xing nei, xiao shun, xiao shun, fu mu wei xian.
 With all behaviour, with all behavior, show filial obedience: parents come first.

大七 大八 大九 大十 大十一 大十二 大十三 大十四 大十五 大十六 大十七 大十八 大十九 大二十 大二十一 大二十二 大二十三 大二十四 大二十五 大二十六 大二十七 大二十八 大二十九 大三十 大三十一 大三十二 大三十三 大三十四 大三十五 大三十六 大三十七 大三十八 大三十九 大四十 大四十一 大四十二 大四十三 大四十四 大四十五 大四十六 大四十七 大四十八 大四十九 大四十

118 *slower*

冬溫而 夏清, 昏定晨省, 「出必告, 反必面。」
 Dong wen er xia qing, hun ding chen sheng. Chu bi gao, fan bi mian.
 In winter warm them, in summer cool them, evenings / mornings ask after them. When going out tell them, upon return show yourself.

大七 大八 大九 大十 大十一 大十二 大十三 大十四 大十五 大十六 大十七 大十八 大十九 大二十 大二十一 大二十二 大二十三 大二十四 大二十五 大二十六 大二十七 大二十八 大二十九 大三十 大三十一 大三十二 大三十三 大三十四 大三十五 大三十六 大三十七 大三十八 大三十九 大四十 大四十一 大四十二 大四十三 大四十四 大四十五 大四十六 大四十七 大四十八 大四十九 大四十

? mm.70-73

m.76

4. (cont.)

126 *a tempo*

「出 入 而 敬 扶 持 之，」 「疾 痛 痾 癢 而 敬 抑 搔 之。」
Chu ru er jing fu chi zhi, ji tong e yang er jing yi sao zhi.
 Coming and going reverently help and support them. if there is pain or discomfort reverently stroke and scratch it.

mm.209-216
also 88-91
278-281

此 木 七 也 印 七 也 普 七 也 菊 七 也。 此 木 七 也 木 七 也 也 普 七 也 菊 七 也。

130 (骨+修)?

上 堂 上 問 起 居， 進 骨 髓 供 甘 旨。
Shang tang shang wen qi ju, jin gu sui gong gan zhi.
 In their reception room ask of their daily life, present marrow, offer delicacies (for aged parents).

m.213

此 菊 七 也 普 七 也 木 七 也 上 菊 七 也 普 七 也 木 七 也 普 七 也。

134 身+欠

「必 請 所 與，」 當 不 忘。 懷 耽 乳 哺
Bi qing suo yu, dang bu wang. huai dan ru bu
 You must invite them / leftovers, to have the don't forget responsibilities. When pregnant / suckling then

mm. 78
217
256

此 木 七 也 普 七 也 木 七 也 普 七 也 木 七 也 普 七 也。 此 木 七 也 普 七 也 木 七 也 普 七 也。

contrast mm.220-1

0? m. 141

141

鞠 育 劬 勞 之 慈， 昊 天 罔 極 (母) 心 孜。
ju yu qu lao zhi ci, hao tian wang ji (mu) xin zi.
 then /nurturing diligently with kindness, vast as the boundless heavens is (a mother's) untiring heart.

此 木 七 也 普 七 也 木 七 也 普 七 也 木 七 也 普 七 也。

5.
149

大 聖 人， 周 公 大 聖 人， 戒 伯 禽。
 Da sheng ren, Zhou Gong da sheng ren, jie Bo Qin,
 A great sage, Zhou Gong the great sage, Admonished / Bo his son

Handwritten notes: 大七 廿七 大七 廿七 空 万 一 苟 旬 廿七 万 在 上 五 十 上 六 五 下 七

155

三 握 髮， 一 飯 三 吐 哺， 起 以 待 士，
 San wo fa, yi fan san tu bu, qi yi dai shi,
 Thrice stop arranging your hair, while eating thrice put down your food, so as to entertain scholars,

Handwritten notes: (大五) 廿七 標 廿七 空 万 一 苟 旬 廿七 万 在 二 五 十 五

161 somewhat freer

恐 失 天 下 之 賢。
 kong shi tian xia zhi xian.
 for fear that otherwise you might lose (the favor of) all the worthies.

Handwritten notes: 大五 廿七 空 万 注 下 复 五 下 苟 大五 廿七

165

「 自 卑 而 尊 人， 先 彼 后 己，
 Zi bei er zun ren, xian bi hou ji,
 Humble yourself and honor others, first others then yourself,

Handwritten notes: 大五 廿七 空 万 廿七 空 万 廿七 空 万 廿七

compare
Sec. 1
mm. 9-40

5. (cont.)

169

謙 恭 孫 順, 「和 燕 悅 色,」 相 近 相 親。
 qian gong sun shun, he yan yue se, xiang jin xiang qin.
 be polite, modest and yielding, frank but amiable, close and intimate.

(鐘) 四 上 五 七 勻 勻 上 五 復下五 上 四 上 五 勻 少 四

4.4 4.4

173 more rhythmic

燕 昭 恐 臺, 蔡 邕 倒 屣, 公 孫 弘 開 東 閣 之 誠,
 Yan Zhao kong tai, Cai Yong dao xi, Gong-sun Hong kai dong ge zhi cheng.
 Yan's (king) Zhao built a terrace, Cai Yong hurried to welcome (guests), Gongsun Hong built an Eastern Chamber,

(鐘) 勻 勻 上 五 勻 勻 上 五 勻 上 五 勻 上 五 復上五 勻 上 五

compare mm.13-17 mm.2-4, 15-17

178

下 榻 陳 蕃 見 重 於 孺 子,
 Xia ta Chen Fan jian chong yu Ru zi.
 Below the (suspended) bed Chen Fan Chen Fan respected (the scholar) (Xu) Ruzi.

大 四 上 五 印 下 半 大 四 上 五 上 五 上 五 上 五 復上五 勻 上 五 上 五

mm.18-40 4.6

182

草 盧 三 往, 先 主 曾 顧 於 孔 明。
 Cao lu san wang, xian zhu ceng gu yu Kong Ming.
 Going to the grass hut three times, the first lord (Liu Bei) finally saw Kongming (Zhuge Liang).

大 四 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五 上 五

mm.22-6

6. (cont.)

209

疲癯必使以其所，鰥寡孤獨必使得其生。
 Pi long bi shi yi qi suo, guan gua gu du bi shi de qi sheng.
 The old and infirm must be given what they need, widowers, widows, orphans & the childless must be enabled to survive.

mm.126-148 also 84-67, and 289-292

4.6 4.6

213

「孺子將入於井，」三喪而舉未能。
 Ru zi jiang ru yu jing, san sang er ju wei neng.
 If a child is about to fall into a well, / three (years) mourning but cannot carry them out,

4.6 4.6 4.0 4.6 4.4 5.0

217

哀矜不忍，極濟施仁。用先人始命，
 Ai jin bu ren, ji ji shi ren. Yong xian ren shi ming,
 Compassion is not to be repressed, through great aid bring benevolence. for the departed follow / their dying requests.

m. 76ff, m. 134ff, m. 256ff

4.4 4.6 contrast mm.137-8

222

城陷江南，不許妄殺一人。
 cheng xian jiang nan, bu xu wang sha yi ren.
 When cities fell in Jiangnan, / did not allow the killing of even one person.

compare m. 134ff

139

4.6

6. (cont.)

227 rit. slow

蒼 天 有 報 名 餘 慶。
 Cang Heaven tian you then registered his ming name, granting a surplus of qing. deserved fortune (to his descendants).

♯

7. slow and free

232

「君 居 易 以 俟 命，」
 Jun zi ju leads a yi yi si ming, is left to fate.
 A gentleman leads a plain and simple life so that everything

大五 也 勾 下 六 爲 聲 迄 苟 是 迄。

236

「不 義 而 富 且 貴 如 浮 雲。」
 bu yi er fu qie and gui ru like fu floating yun. clouds.
 If one is not righteous, then fortune and wealth are like floating

大五 也 爲 勾 爲 聲 迄 苟 是 迄。

241

簞 食 瓢 飲 在 陋 巷， 在 陋 巷，
 Dan shi piao yin zai lou xiang, zai lou xiang,
 From a plain bowl eating, from a gourd drinking, in poor alleyways, in poor alleyways,

大五 也 爲 勾 爲 聲 迄 苟 是 迄。

7. (cont.)

246

人 不堪虛， 回也 不 改其 樂。
 ren bu kan xu, hui ye bu gai qi le.
 others could not have endured this, (but Yan) Hui did not change from his enjoyment of life.

大七 旬 區 區 旬。 四 普 變 下 七 大七 區 勞。

compare mm.55-63

251

「千萬 載名 猶存，」 「羹藜 含糗，」
 Qian wan zai ming you cun, geng li han qiu,
 For countless years one's name still carries on, (so although) food may be of poor quality,

大七 四 勞 區 勞 大七 區。 四 旬 下 旬 勞。

contrast mm.61-63

256

咬斷菜糗， 怡然自得。 清風 蕙帳，
 yao duan cai qiu, yi ran zi de. Qing feng hui zhang,
 and you / eat only cabbage stalks, be satisfied with your lot; fresh breezes and a beautified canopy,

m. 78
m.134
m.217

大七 旬 區 區 旬。 四 普 變 下 七 大七 區 勞。

contrast mm.220-1

263

明月柴門， 玉階 雨過 添苔 痕。
 ming yue chai men, yu jie yu guo tian tai hen.
 a bright moon over the bramble gate, and the steps (are like) jade as passing rain adds to the moss tracks.

大七 旬 區 區 旬。 四 普 變 下 七 大七 區 勞。

8.

271

棄 *qi* Abandon 浮 *fu* empty 名, *ming*, fame, 樂 *le* enjoy 守 *shou* staying by 丘 *qiu* hilly 園, *yuan*, gardens,

㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦

275

不 *bu* not 管 *guan* 他 *ta* 世 *shi* 事 *shi* 紛 *fen* 紛, *fen*, 任 *ren* 紛 *fen* 紛。 *fen*. their number. their number.

㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦

280

從 *Cong* or chasing 吾 *wu* 之 *zhi* 所 *suo* 好, *hao*, 肥 *fei* 馬 *ma* 輕 *qing* 裘 *qiu* 任 *ren* 自 *zi* 榮。 *rong*. after everything you want, so that all kinds of luxuries will surround you.

㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦

285

leisurely

各 *Ge* 教 *jiao* 中 *zhong* 自 *zi* 有 *you* 樂 *le* 地, *di*, 滿 *man* 腔 *qiang* 子 *zi* 都 *dou* 是 *shi* 春 *chun* 意。 *yi*. Each philosophy includes its own points of happiness, filling the breast with thoughts of spring.

㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦

8. (cont.)

289

綠 遍 窗 前 草 不 除， 清 風 明 月， 萬 里 涵 清 虛。
 Lu bian chuang qian cao bu chu, qing feng ming yue, wan li han qing xu.
 In front of a green window grass does not protrude, breezes and a bright moon, all around is contained in emptiness.

Handwritten musical notation in G-clef with numbers 1-7 and rhythmic markings like '下八' and '下九'.

mm.
84-87
126-132
209-212

293

rit. *freely*

不 愧 屋 漏， 「不 怨 天， 不 尤 人。」 「食 無 求 飽。」
 Bu kui wu lou, bu yuan tian, bu you ren. Shi wu qiu bao.
 Do not be ashamed of a humble home, Do not lament against heaven, do not grumble / others against When eating do not seek just to be full.

Handwritten musical notation in G-clef with numbers 1-7 and rhythmic markings like '下八' and '下九'.

299 *slow*

那 更 「居 無 求 安。」 「敏 于 事， 慎 于 言。」
 na geng wu ju qiu an. Min yu shi, shen yu yan.
 Even more, at home do not seek only conveniences. Be earnest in action, be cautious in speech.

Handwritten musical notation in G-clef with numbers 1-7 and rhythmic markings like '下八' and '下九'.

303 *rit.* *slow*

「談 笑 有 鴻 儒， 往 來 無 白 丁。」
 Tan xiao you hong ru, wang lai wu bai ding.
 In talk and laughter have erudition, passing to and fro no ignorant people.

Handwritten musical notation in G-clef with numbers 1-7 and rhythmic markings like '下八' and '下九'.

8. (cont.)

307

趨于物外，
Qu yu wu wai,
Hasten beyond the mundane world,

一生無毀，
yi sheng wu hui,
a whole life without ruin,

亦無
yi wu
and also without

譽。
yu.
fame.

Handwritten interpretation: ④ 九 十 六 三 二 . 二 十 . 二 十 加 六

My interpretation of the above line is based more on common idiom than on the specifics of the original 1530 tablature, which was as follows:

Handwritten original tablature: 六 六 二 二 六 六 三 二 六 六 三 二 十 十 三 十

312 *slow and free*

申 申 如 也，
Shen shen ru ye,
Easy going,

身 廣 體 胖。
shen guang ti pan.
physique broad and body comfortable.

Handwritten interpretation: ④ 六 五 九 七 . 四 三 二 一

316

天 天 如 也，
Yao yao ru ye,
Pleasant in manner,

坦 然 方 寸 地，
tan ran fang cun di,
open hearted

便 是 安 居。
bian shi an ju.
and so living at peace.

Handwritten interpretation: (七) 七 九 七 七 七 七 化 訂 訂 . 二 三 四 四 ④ 曲終
Melody ends